



乙年常年期第廿二主日
主曆二〇二四年九月一日

主日彌撒欄

進堂曲：萬王之王

C 4/4 詞：弗 1、若 6&7、默 7&19 曲：張益滔

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -
 日月 星辰光榮 祢， 高山 海洋讚美 祢，

3 4 | 5 5 5 3 | i - - 1 2 | 3 5 2 3 | 1 - -
 風雨 雷電歌頌 祢， 火熱 冰霜稱揚 祢。

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -
 願光 榮都歸於 祢， 願天 地都朝拜 祢。

3 4 | 5 5 5 5 3 | i - - 5 5 | 6 i 7 i | 2 - - | 2 - - ||
 願我 身心靈屬於 祢， 願萬 民都歸向 祢。

對經： i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i 6 | 2 - -
祢是 萬王之王，祢是 全能者，我屈 膝向祢敬拜。

i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i i 2 | i - - | i - - ||
祢是萬王之王，祢是全能者，我屈膝向祢 敬 拜。

讀經一：

恭讀申命紀 四，1~2，6~8

梅瑟勸勉以色列人說：「現在你們要聽從我教導你們遵守的法令和規律：這樣你們纔能生存，並且能進入你們祖先的天主上主賜給你們的土地，將它擁為己有。我所吩咐你們的話，你們不可增刪，要完全按我所吩咐的、遵守你們的天主上主的誠命。

你們必須切實遵行，因為這樣，在萬民眼中纔能顯出你們的智慧和見識；他們聽見這一切法令，就要說：『這實在是一個有智慧，有見識的大民族！』有哪一個大民族的神這樣接近他們，如同上主我們的天主，在我們每次呼求祂時，這樣親近我們呢？又有哪一個大民族，有這樣公正的法令和規律，如同我今天在你們面前所頒佈的這一切法律呢？」
——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠：詠十四

答：G (Em) 4/4

姜震譜曲

6 6 | 5 6 3 | 2 - - 1 7 | 1 - 7 1 7 | 6 - - - ||
 上主，誰能住在 祢 的 帳幕 裡？

頌：

- 一、是那行為無瑕，實行正義，心口無欺的人；他不隨口詆毀，不加害近人，也不欺凌鄰居。
- 二、他輕看作姦犯科的人，而尊重那敬畏天主的人；他起誓而損己，也不反悔。
- 三、他不放高利貸，也不受賄，加害無辜。這樣行事的人，才能永不動搖。

讀經二：

恭讀聖雅各伯書

一，17~18，21b~22，27

我親愛的弟兄姊妹們：任何美好的贈與，任何完善的恩賜，都是從天上，從一切光明之源的父那裡降下來的，祂不改變，不轉動，也沒有造成陰影。祂按照自己的旨意，藉著真理的話賜給我們生命，使我們在祂所造的萬物之中好像初熟的果實。

因此，你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這真道能救你們的靈魂。你們務必將這道付諸實行，不要僅僅聆聽，自己欺騙自己。

在天主父面前，純潔真正的虔誠，是照顧患難中的孤兒寡婦，又保持自己不被世俗所污染。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

頌：你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這道能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

七，1~8，14~15，21~23

那時候，法利塞人和一些從耶路撒冷來的經師，聚集到耶穌跟前。他們曾看見祂的門徒中有人用不潔的手、就是用沒有洗過的手吃飯——原來，法利塞人和所有的猶太人都拘守先人的傳統：在進食以前先要仔細洗手；從市場回來，也要先沐浴，然後才吃飯；還有其他許多按傳統所應拘守的規則：例如洗杯、洗壺、洗銅器等——因此法利塞人和經師們質問耶穌說：「祢的門徒為什麼不遵守先人的傳統，竟用不潔的手吃飯呢？」耶穌對他們說：「依撒意亞指著你們這些偽君子所預言的真對，經上記載著：『這民族用唇舌尊敬我，他們的心卻遠離我，他們恭敬我也是枉然，他們把人的規則當作教義去講授。』你們只知道拘守人的傳統，而離棄了天主的誡命。」

耶穌又叫過群眾來，對他們說：「你們都要聽我說，也要明白！從人外面進入身體內的，不能污穢人；那從人裡面出來的，才能污穢人。因為從裡面，就是從人心裡出來的是一些惡念、淫亂、竊盜、兇殺、姦淫、貪心、邪惡、詭詐、放蕩、嫉妒、毀謗、驕傲、愚妄等：這一切的惡事，都是從裡面出來的，並且能使人污穢。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 愛的誡命

F 4/4

詞：王敬弘 曲：王巧明

5 5 5 5 | 6 5 4 3- | 5 4 3 2 1 3 | 2 6 7 1 1 ||

天主的愛 藉著聖神 已 傾 注在 我們心中了。

1 2 7 1 5 | 4 4 3 2- | 6 6 5 5 1 | 2 2 2 3 2- |

1. 父 怎樣 愛 了我 我也同樣地 愛了你們

2. 我 遵守 父的命令 因而存留在 祂的愛 內

3. 請大家側耳 傾 聽 吾主 耶穌 愛的呼 聲

1 3 4 5 5 | 4 1 2 3 3 | 6 6 5 5 . 1 | 2 2 2 1- |

1. 你們 應該 彼此相愛 如我 愛 了你們一樣

2. 你們也遵守 我的命令 好存 留在 我的愛內

3. 讓我們藉著 聖神的德能 在主 愛 內 合而為一

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：

請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。

領主曲： 在祢祭台前

F 4/4

曲：Marco Antonio Espin Landázuri

詞：Marco Antonio Espin Landázuri & Solideo

對經：

譯詞：Fr. Giovanni & Rosa Tu

5 1 2 | 3 3 4 3 4 6 | 5 3 3 0 5 1 2 | 3 3 4 3 2 1 | 2-0

哦，主啊！我們圍繞在祢 餐桌前，因祢在十架顯示祢的愛。

2 2 2 | 1 1 1 1 2 1 | 3 2 1 0 3 3 3 | 2 2 4 3 3 2 2 | 3-0

祢教導我們如何去愛世人，告訴我們友愛能治癒一切。

3 3 2 | 1 1 1 1 2 1 | 3 2 1 0 3 3 3 | 2 2 4 3 3 2 2 | 1-

祢教導我們如何去愛世人，告訴我們友愛能治癒一切。

1- ||

詩節：

0001 1 7 | 6 6 6 6 6 6 6 | 5 0 5 5 5 | 6 5 6 7 1 7 1 2 | 3-

1. 藉著聖體聖血神聖的奧蹟，祢讓自己 親臨在祢祭台上。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 | 3 2 1 0 1 1 1 | 2 2 2 2 1 2 | 3-

無論何時祢與我們同 在，在聖事 內祢賜我們平 安。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 6 | 5 3 0 1 1 1 | 2 4 3 3 2 2 | 1-0 ||

無論何時祢與我們同在，在聖事 內祢賜我們平 安。

0001 1 7 | 6 0 6 6 6 6 6 | 5 5 0 5 5 5 | 6 5 6 7 1 7 1 2 | 3-

2. 哦天 主！祢是我們的 朋友。祢的聖言教導我們如何去愛。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 | 3 2 1 0 1 1 1 | 2 2 2 2 2 1 2 | 3-

我們因祢的名相聚在一 起。祢的仁愛治癒我們的創傷。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 6 | 5 3 0 1 1 1 | 2 2 4 3 3 2 2 | 1-0 ||

我們因祢的名相聚在一起。祢的仁愛治癒我們的創傷。

0001 1 7 | 6 0 6 6 6 6 6 | 5 0 5 5 5 | 6 5 6 7 1 7 1 2 | 3-

3. 我們的愛 不是虛幻空乏，而是安慰痛苦的人們的擁抱。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 | 3 2 1 0 1 1 1 | 2 2 2 2 1 2 | 3-

我們攜手安慰患難中的弟 兄，因祢的愛能治癒這一切。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 6 | 5 3 0 1 1 1 | 2 4 3 3 2 2 | 1-0 ||

我們攜手安慰患難中的弟兄，因祢的愛能治癒這一切。

0001 1 7 | 6 6 6 6 6 6 6 | 5 0 5 5 5 | 6 5 6 7 1 7 1 2 | 3-

4. 祢教我們愛最微小的人。我們是兄弟姊妹要合而為一。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 | 3 2 1 0 1 1 1 | 2 2 2 2 1 2 | 3-

我們宣揚：祢是道路、真 理。我們宣揚：耶穌，祢是生命。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 6 | 5 3 0 1 1 1 | 2 4 3 3 2 2 | 1-0 ||

我們宣揚：祢是道路、真理。我們宣揚：耶穌，祢是生命。

我們宣揚：耶穌，祢是生命。

出堂曲： 愛讓心靈發光

C 4/4

詞曲：張益滔

3 . 3 3 3 2 | 1 - - 1 3 | 5 . 5 5 5 6 | 5 - - 3 5 | 6 . 6

愛 讓心靈發 光， 耶穌 基 督世界真 光， 帶給 我們

6 i | 1 - 3 2 1 | 2 - - - | 2 - - - | 3 . 3 3 3 2 | 1 - - 1 3 |

新生命，新的力 量！ 愛 讓生命發 光， 我們

5 . 5 5 5 6 | 5 - - 3 5 | 6 . 6 6 6 i | i - 3 2 i | 2 - - - ||

也 是世界的 光， 如同 建在山上的 城，不能隱 藏！

0 5 6 i | 3 . 3 3 3 2 | i - - - | i . i i i 6 | 5 - - - |

哦， 愛 讓心靈發 光， 愛 讓心靈發 光，

6 . 5 6 6 i | i . i 6 i | 2 - - - | 0 5 6 i | 3 . 3 3 3 2 | i - - - |

走過死蔭幽 谷重見陽光！ 哦，愛讓生命發 光，

i . i i i 6 | 5 - - - | 6 . 5 6 6 i | i . 5 5 3 2 i | i - - - | i ||

愛讓生命發 光， 擁抱基督的愛使我充滿希 望！

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

符曙新、趙金潤追思舅姥爺朱恩奎修士、姨姥姥朱惠英修女、
父親趙森岩、母親趙楊淑琴，求安息主懷、享天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們天堂永福。

甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）
及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、
享天國永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親郭素卿，求主賜天鄉永福。

王承舜、崔錦榮紀念好友謝荷君逝世九週年、劉其祥神父
逝世一週年，求天鄉永福、靈魂永安。

姚淑芳、李偉中為表嫂劉雯漪求靈魂安息。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜他們天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕為全家求平安健康，謝恩、求恩。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、
薛玉山、張朝禎、簡嘉溢、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、
朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、
Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大蕪、劉菲、張世鳳、
Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、朱崔素燕、張翊庭、
薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、
阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、曹依、
徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、朱錫芬。

為新亡者祈禱：Linda 張素芳、Eddie Shi、劉雯漪。

教會消息欄

教宗三鐘經：

跟隨耶穌並非易事，但祂是生命的圓滿

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 8 月 25 日主日在梵蒂岡宗座
大樓帶領信眾誦唸三鐘經。他在唸經前的講話中省思當天

福音內容說，跟隨耶穌並非易事，今天就如昨天一樣，
只有少數人和十二位宗徒一樣，跟隨耶穌直到最後，因為
友情和信任將他們與耶穌連結在一起。

主的語言常常不容易理解。伯多祿知道，只有在基督內
才有生命，他說：「主！我們去投奔誰呢？」教宗解釋說，
儘管他們並不總能理解師傅所說和所做的一切，但「十二位
門徒留了下來，因為他們在祂內找到了永生的話」。「耶穌的
選擇常常超出一般的思維」，超出了傳統的準則，甚至造成
挑釁和反感的局面（參閱：瑪十五 12）。所以，跟隨耶穌
並非易事。

教宗接著說，「在當時眾多的老師中，伯多祿和其他人
只有在耶穌內找到了對生命、喜樂和愛的渴望的答案：
只有藉著耶穌，他們才能體驗到他們尋找的生命的圓滿，
這圓滿超越了罪惡，甚至超越了死亡的限制」。

最後教宗指出，「我們越接近耶穌，我們越接受祂的
福音，在聖事中領受恩寵，在祈禱中與祂為伴，在謙卑和
愛德中效法祂，我們就越能體驗到有祂作為朋友的美好，
使我們意識到惟有祂有『永生的話』」。

衆多民族，同一慈母

洛杉磯總主教座堂將於九月七日（週六）舉行一台多族裔、
多語言的彌撒來敬禮天使之后，洛杉磯市及洛杉磯總教區
的主保。當天活動流程如下：

遊行：10 AM 多語玫瑰經：10:30 AM

彌撒：11 AM（由龔梅茲總主教主禮）

地點：天使之后主教座堂

555 West Temple Street, Los Angeles, CA 90012

如果您要參加，請儘可能穿著唐裝、旗袍。

佈告欄

九月：聖母七苦月

放映電影

《卡布里尼：天使之心》(Cabrini)

影片講述聖女芳濟·沙勿略·卡布里尼（1850–1917，美國
耶穌聖心傳教修女會會祖）的故事。卡布里尼是第一位被
封聖的美國公民（1946年），她還是移民的主保。這部電影
鼓舞了非常多的人，尤其是年輕人。

時間：九月一日（今天）下午五時。 **地點：**三號教室。

李碧圓修女靈修講座

「越有人性，越有神性」

人越具有人性，就越能活出人的本質和珍貴性，也就是神聖性！在成為人的過程中，是需要透過種種不同的修為來達到人的神聖性，活出人的真實面貌。把基督的聖言化為具體、可觀察見證的行為上，也就是聖化人性；因為人是按照天主的容貌所造的！讓我們恢復與神的真誠關係，活出更整全的生命！

時間：2024年9月7日（週六）1:45 PM 至 6:15 PM

地點：本堂禮堂

費用：\$5

主講：李碧圓修女

簡歷：瑪利亞方濟各傳教女修會初學導師、會長。

台灣女修會會長聯合會主席。

現任納匝肋靈修中心避靜導師。

報名：孫愛珠姊妹、陳佩琳姊妹、

李鳳珍姊妹、岳德帆弟兄，

或掃描二維碼。



天天誦唸玫瑰經

玫瑰經包含最好的祈禱經文，也幫助人默想降生成人的耶穌基督一生的奧蹟。同時，玫瑰經也讓我們瞻仰最光輝的神聖德表，學習瑪利亞默觀基督。它又是最為中悅耶穌和聖母的聖心，並為求恩救靈最有效的祈禱。

我們天天唸玫瑰經，就是在天天思念基督的奧跡，透過這樣的祈禱，我們在聖母的提攜下，把我們帶到耶穌面前，靠得更近。

《週三線上玫瑰經祈禱會》

時間：每週三晚上八時

Zoom 會議 ID：894 0435 1025 密碼：13579

《聖荷西線上玫瑰經祈禱》

時間：每天晚上八時

Zoom 會議 ID：7327327732

迎聖母回家

本堂華人聖母軍恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊妹或彭馥青姊妹洽詢登記。

兒童道理班招生啟事

兒童道理班即將開課，現在接受報名。上課時間是每主日下午二時至三時：歡迎六歲以上兒童參加領洗、初領聖體、或堅振班等等各級課程。詳情請洽王翠卿姊妹、伍美美姊妹。

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

堂區消息

• **勞工節啟事：**本堂辦公室明日（9/2）勞工節休假。

• **首週五、首週六彌撒**

本堂將於9月6日 8:30 AM、7 PM 慶祝首週五彌撒；彌撒後有明供聖體；8:25 PM 有聖體降福。

本堂將於9月7日 8:30 AM 慶祝首週六彌撒。

• **本堂慈悲之旅啟事**

華沙、克拉科夫、維也納、布拉格、天主慈悲朝聖地

日期：主曆二〇二四年十月十七日至廿九日

隨團司鐸：Fr. César Magallón

詳情請洽：(714) 234-4477 或 (818) 384-7012

www.SanAndreasPilgrimages.com CST #2134918-40

• **本堂葡、西、法聖母朝聖地朝聖啟事**

日期：主曆二〇二四年十月十五日至廿七日

隨團司鐸：Fr. John Keese

隨團領隊：Marlene Agudo (626) 487-8434

marleneagudo@yahoo.com

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629 x119

Jo Anne Barce (626) 964-3629 x128

• **資助本堂的 Food Pantry**

本堂的 Food Pantry 需要大家的捐款。

若您願意捐獻，請在支票放入彌撒

奉獻籃並註明“for Food Pantry”

您也可掃描二維碼。



• **Together in Mission 2024: 效法基督**

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。